TD Approfondissement linguistique Intercompréhension

Vendredi cr2, Campus Porte des Alpes

Irene Zurrón Servera : F116





Sobre què parla?

Quina és la seva opinió?

Ho comprenem tot?



L'intentionnalité

« L'intercompréhension dépend donc de l'attitude, du comportement du locuteur : c'est ce que nous nommons l'intentionnalité. [...] quand on échange entre locuteurs de langues différentes, chacun doit chercher autant à comprendre qu'à se faire comprendre. [...] cela conduit à s'imposer une exigence de clarté et de simplicité : parler lentement ; construire des phrases simples ; éviter les pronoms et les doubles pronoms ; travailler sur un <u>vocabulaire transparent</u> (par exemple, éviter d'employer l'adverbe *vite* – peu identifiable par le non-natif – et lui préférer rapidement, dont il existe une forme quasi identique dans les autres langues romanes). Toutes choses qui tombent sous le sens et qui ont pour effet de déblayer des transactions langagières, les « bruits » et les éléments d'opacité. »

Page 40-41, chapitre 2, P. Janin & P. Escudé (2010), L'intercompréhension, clé du plurilinguisme

Le contexte et la forme

L'opacité des langues dites « étrangères » est dépassable, à condition de prêter attention à deux aspects.

- 1. Le premier sera l'attention au contexte. Imaginons un touriste attablé à la terrasse d'un café dans une ville d'Anatolie. Le serveur apparaît et s'adresse à lui en turc. Intonation montante : il s'agirait d'une question. Si notre touriste répond en français « Un café s'il vous plaît », et même enlève le « s'il vous plaît » (arbitrant entre un manque de courtoisie et l'effacement d'un possible « bruit » dans sa phrase), il y a toutes les chances qu'il se voie apporter son café quelques instants plus tard. Exemple certes bien simple, car le contexte est univoque et le mot « café », universel. Mais le même processus sera transposable à la compréhension d'un article de journal de presse : les éléments paratextuels (photographie, dessin, graphique) ; la rubrique où il est inséré (sports ; économie ; politique internationale ou intérieure ; mode ; faits divers) ; la présence de mots transparents car « internationaux » (scientifiques ; techniques ; politiques ; sans parler des noms propres, des termes géographiques, des dates, des chiffres...) sont autant d'éléments de base pour une prise en compte du contexte.
- 2. L'attention à la forme sera la seconde condition, et même l'entrée la plus spécifique à l'intercompréhension. La forme informe, au sens où elle donne une information. Nos langues expriment le pluriel et le singulier ; ce qui est proche ou lointain ; défini ou indéfini ; féminin ou masculin ; etc. Comment les langues organisent-elles ces informations ? Quels sont les points communs et les particularités de nos langues, par exemple à l'intérieur de la famille des langues romanes ? [...] Les ponts sont des phénomènes de régularités graphiques et/ou phoniques de langue à langue. Un élève aura tôt remarqué que les finales de mot en -té français sont souvent -tà en italien, -tad et -dad en castillan, -dade en portugais, -tate en roumain, -tat en occitan et catalan... et -ty en anglais.

Page 42-44, chapitre 2, P. Janin & P. Escudé (2010), L'intercompréhension, clé du plurilinguisme

Stratégie de l'approximation

« Les termes qui nous paraissent vagues et imprécis sont en fait indispensables, car si tous les termes étaient précis et si toutes les informations étaient données sous une forme compacte et rigoureuse, suivre une conversation exigerait un effort de concentration considérable. » L'approximation sur tel ou tel élément permet de ne pas ralentir la communication et évite les blocages. Loin d'être un frein, elle sera un élément favorisant, un caractère naturel, fonctionnel et provisoire de la mise au jour du sens, une « aide efficace » qui peut, selon les cas, se suffire à ellemême ou constituer une étape vers une compréhension plus serrée de l'énoncé. La technique du « mot vide » (c'est-à-dire remplacer le terme opaque par "machin" ou "chose" pour pouvoir aller au bout de la phrase ou du texte, ce qui permet d'en dégager le sens global) peut aider à sauter l'obstacle résiduel d'une entité, <u>l'intercompréhension ne fonctionnant pas sur une accumulation de</u> mots, mais sur des prises globales du texte qui fonctionnent en inférence et en interaction.

Page 46-47, chapitre 2, P. Janin & P. Escudé (2010), L'intercompréhension, clé du plurilinguisme

Stephanie Zacharek

Arrival, un film sur l'intercompréhension

- 1. Identifiez les langues.
- Parcourez les textes en en cherchant le sens global →
 donnez-le en une phrase par texte.
- 3. Quelle est la mission de la protagoniste du film?
- 4. Qui est Ted Chiang?
- 5. Qui a atterri sur la planète?
- 6. Où ont-ils atterri?
- 7. Qu'est-ce que Louise doit déchiffrer?
- 8. ¡Niveau expert! Quelle est la date limite pour le déchiffrer?
- 9. Quelles étaient les attentes de Paulo avant de voir le film?
- 10. Qu'est-ce que la langue des extraterrestres permet?
- 11. À qui est-ce que Paulo recommande le film?
- 12. Comment la critique cinématographique a accueilli le film?
- 13. Quel est l'aspect qui n'a pas plu à Stephanie Zacharek?





Numerele în limba română

0 zero

1 unu, uma

2 doi, două

3 trei

4 patru

5 cinci

6 şase

7 şapte

8 opt

9 nouă

10 zece

Se chanto

Devant de ma fenèstra i a un auselon, tota la nuèch chanta, chanta sa chançon. Se chanto que chante, chanto pas per ieu; chanto per ma mia qu'es da luènh de ieu. Aquelas montanhas que tan autas son m'empachon de veire mes amors ont son. Se chanto que chante, chanto pas per ieu; chanto per ma mia qu'es da luành de ieu. Baissatz-vos, montanhas; planas levatz-vos, per que pòsque veire mes amours ont son. Se chanto que chante, chanto pas per ieu; chanto per ma mia qu'es da luènh de ieu.



https://www.youtube.com/watch?v=qI_F69kckGc

S'il chante (traduction)

Devant ma fenêtre il y a un petit oiseau, toute la nuit il chante, il chante sa chanson. S'il chante qu'il chante, il ne chante pas pour moi; il chante pour mon amie, qui est si loin de moi. Ces montagnes-là, si hautes à l'horizon, m'empêchent de voir où mes amours sont. S'il chante qu'il chante, il ne chante pas pour moi; il chante pour mon amie, qui est si loin de moi. Aplatissez-vous, montagnes!; plaines, levez-vous!, pour que je puisse voir où sont mes amours. S'il chante qu'il chante, il ne chante pas pour moi; il chante pour mon amie, qui est si loin de moi.

L'occitan

L'occitan (o lenga d'òc) es una lenga romanica parlada en Occitània. Es una lenga fòrça similara al catalan.

L'occitan coneguèt son epòca daurada entre los sègles XI e XIII gràcias a sa literatura e subretot las composicions dels trobadors que coneguèron de succès per tota Euròpa.

La lenga es grèvament menaçada. Se pensa uòi que mens de 200 000 personas la parlan.

El nom, aparegut a la fin del sègle XIII, ve de l'advèrbi afirmatiu òc: a l'Edat Mitjana serviguèt per distinguir la lenga d'òc o occitan e la lenga d'oïl o francés (en essent oïl la forma anciana per oui en francés modèrne).





